


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie (teksty użytkowe)		8.0.13498	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Maria Bogucka; dr Grzegorz Grzegorzczak; dr Małgorzata Godlewska; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - czynny udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - samodzielna lektura źródeł, prace domowe	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie do testu zaliczeniowego, udział w teście.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 60h = 3 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - angielski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej i ustnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego - 30%,	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym i ustnym przekładzie tekstu - 70%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Pisemne zadania domowe	Analiza tekstów z dyskusją	Praca w grupach	Prezentacja ustna	Praca pisemna zaliczeniowa
	Wiedza				
K_W06	x	x	x	x	x
	Umiejętności				
K_U01	x	x	x	x	x
K_U02	x	x	x	x	x
K_U09	x	x	x	x	x
K_U11	x	x	x	x	x
K_U13	x	x	x	x	x
	Kompetencje społeczne				
K_K01	x	x	x	x	x
K_K03	x	x	x	x	x
K_K04	x	x	x	x	x

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

**B. Wymagania wstępne**

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie C1. Biegła znajomość języka polskiego.

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka polskiego i języka angielskiego; kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najważniejszych wyborów strategicznych; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

**Treści programowe**

Praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego np. ulotki reklamowe, ogłoszenia, instrukcje obsługi, przepisy.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć**

Korzeniowska, A., P. Kuhlaczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowice.

Gąsczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**

Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.

Hejrowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W06; K\_U01; K\_U02; K\_U09; K\_U11; K\_U13; K\_K01;  
K\_K03, K\_K04  
P6U\_W; P6S\_WG  
P6U\_U; P6S\_UW; P6S\_UW; P6U\_U; P6S\_UO; P6S\_UK  
P6S\_KO; P6U\_K; P6\_KK; P6\_KR

**Wiedza**

Student/ka

Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędną do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty użytkowe) (K\_W06)

**Umiejętności**

Student/ka:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego (K\_U01).

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, tytułów, środków stylistycznych związanych z reklamą czy aspektów kulturowych. (K\_U02)

Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy

teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego (K\_Uo9).  
Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (tekstów użytkowych) w parze języków polski-angielski ( K\_U11).  
Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych) (K\_U13).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student/ka:

Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy (K\_K01).

Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji (K\_K02).

Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza. (K\_K03)

**Kontakt**

maria.bogucka@ug.edu.pl